

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 73.1.015.01, созданного на базе Института гуманитарных наук имени академика Баходура Искандарова Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 13.09.2023 г. № 15

О присуждении Гуломджонову Зариfu Мирджоновичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» по специальности 5.9.2. – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) принята к защите 28 июня 2023 года (протокол № 11), диссертационным советом Д 73.1.015.01, созданным на базе Института гуманитарных наук имени академика Баходура Искандарова Национальной академии наук Таджикистана, 736000, г. Хорог, ул. Ходорова 1 (ВАК Минобрнауки РФ №311/нн от 30 марта 2022).

Соискатель Гуломджонов Зариф Мирджонович, 1960 года рождения.

В 1985 г. окончил Душанбинский педагогический институт им. Т. Шевченко по специальности «русский язык и литература в национальной школе».

Работает старшим преподавателем общеуниверситетской кафедры факультета русского языка и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Диссертация выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Научный руководитель: Муруватиён Джамила Джамол, доктор филологических наук, главный научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

- Шозиёева Гулмо Парвонашоевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Академии государственного управления при Президенте Республики Таджикистан;
 - Аминов Азим Садыкович, кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета
- дали положительные отзывы.**

Ведущая организация: Международный университет иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде в своем **положительном отзыве**, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде Шамсовым Нурмад Сироджовичем, указала, что диссертация «Таджикско-американские литературные связи: перевод как форма межлитературной рецепции» отвечает требованиям,

предъявляемым к научно-квалификационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно Положению о присуждении ученых степеней. Отзыв содержит ряд замечаний: «1) В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода; 2) В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орографические ошибки («Придерживаясь точки зрения французского учёного Р. Этьембль, который считал, что важно расширить объект сравнительного анализа ... ») (Дис., С.22); 3) Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертантом работы; 4) В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы; 5) При характеристике перевода, диссидентом, допущена некая описательность, что не позволяет дать точную оценку качеству перевода; 6) На стр. 57 раздела 2.1, анализируя особенности перевода рассказа Джека Лондона «Любовь к жизни» на таджикский язык, диссидент отмечает: «Переводчик часто прибегает к описательному переводу с русского языка на таджикский, не потому что русское слово не имеет соответствий в таджикском языке, а из-за особенностей употребления этого слова в контексте. Также, при переводе использован прием генерализации, т.е. замена единицы русского языка, имеющей более узкое значение, единицей таджикского языка с более широким значением, т.е. преобразование; объединение предложений - способ перевода, представляющий собой замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений». Как нам представляется, было бы целесообразно, посвятить отдельный раздел, где была бы дана подробная характеристика переводческим приемам трансформации.

Соискатель имеет 17 статей по теме диссертационной работы, 6 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень ВАК РФ. Все публикации выполнены единолично. Каких-либо недостоверных сведений об опубликованных работах соискателя не выявлено.

Наиболее значительные работы соискателя:

1. Фуломджонов, З.М. Шарқ дар осори А.С. Пушкин (Восток в творчестве Пушкина) / З.М. Фуломджонов / Вестник педагогического университета - Душанбе, - 2019. - № 2(79). - С. 191- 195.
2. Гуломджонов, З.М. Таджикско-американские литературные связи / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2019. -№ 4 (81).- С.179-181.
3. Гуломджонов, З.М. Особенности значения творчества Джека Лондона и переводы его произведений на таджикский язык / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2020. - № 3(86). - С. 189-192.

4. Гуломджонов, З.М. Аспекты изучения таджикско-американских литературных связей / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2020. - № 4(87). - С. 170- 172.

5. Гуломджонов, З.М. Творчество Джека Лондона на современном этапе / З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2021. - № 1(90). - С. 194- 196.

6. Гуломджонов, З.М. Теоретические и практические проблемы таджикско-американских литературных связей: функция сравнительного литературоведения/ З.М. Гуломджонов // Вестник педагогического университета - Душанбе. - 2023. - № 3(104). - С. 187- 189.

На автореферат и диссертацию поступили 4 положительных отзыва:

- От доктора филологических наук, профессора кафедры языков Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана Рустамовой Гуландома Рустамовны, которая указывает на технические ошибки на страницах 15,26, 27.
- От кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой журналистики и радиовещания Таджикского государственного института культуры и искусства им. Мирзо Турсунзаде Галимовой Мохинур Баротовной. Рецензент отмечает стилистическую шероховатость и указывает на грамматические ошибки в тексте автореферата.
- От кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков Технического колледжа ТТУ им. М.С. Осими, начальника отдела начального профессионального образования Раҳмонзода Суфия Субхон. по мнению рецензента в разделе степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода, кроме того, в тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные неточности и орфографические ошибки.
- От доктора филологических наук, доцента, заведующей кафедрой таджикского языка и литературы факультета востоковедения ГОУ «Худжандский государственный университет им. академика М. Осими», Очиловой Мехринисо Ильхомовны, по мнению которой содержание диссертации значительно бы повысился, если бы диссертант дал более развернутую информацию о таджикских переводчиках, выполнивших перевод произведений Джека Лондона, Э. Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский язык и исправил незначительные орфографические ошибки.

В отзывах отмечены актуальность, новизна и теоретическая значимость работы. Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обусловлен наличием компетентных специалистов по теме диссертации, что подтверждается списком публикаций сотрудников ведущей организации. Официальные оппоненты

являются ведущими специалистами в сфере литературоведения и имеют ряд научных трудов в этом направлении.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного соискателем исследования:

- разработана и обоснована научная концепция осмысления таджикско-американской литературных связей;
- предложены пути рассмотрения форм межлитературного процесса; функций, объектов и задач сравнительного литературоведения, механизмов взаимовлияния таджикско-американской литературы;
- систематизирован опыт таджикских и зарубежных исследователей в области художественного перевода;
- описаны особенности переводов рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт») и романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» Э. Хемингуэя, произведений Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова с русского языка на таджикский;
- выявлены художественно-стилевые особенности переводов рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, рассказа «Старик и море» («Мӯйсафед ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэму “Песнь о Гайавате” («Суруди Ҳайавот») Генри Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Форҳои пӯлодин») Айзека Азимова с русского языка на таджикский; выявлены способы передачи авторского стиля переводчиком;
- доказано, что изучение межлитературных связей способствует выяснению внутренних проблем национальной культуры, раскрытию сложных процессов, многочисленных направлений и явлений таджикской литературы, исследование творчества писателей других народов в сравнительном плане вносит новые элементы в литературный язык, играет важную роль в развитии таджикской культуры;
- введены в научный обиход новые историко-литературные, литературно-критические материалы, а также материалы периодики о Джеке Лондоне, Эрнесте Миллере Хемингуэе, Генри Уодсуорте Лонгфелло, Айзеке Азимове и общих положений теории перевода.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказано положение о продуктивности изучения форм межлитературного процесса; функции, объекты и задачи сравнительного литературоведения, механизмы взаимовлияния национальных литературу;
- использованы междисциплинарные методы и приемы для анализа особенностей передачи компонентов национального колорита на таджикский язык в переводе рассказа «Любовь к жизни» («Дар талоши ҳаёт»), романа «Мартин Иден» Дж. Лондона, повести «Старик и море» («Пирамард ва баҳр») Э. Хемингуэя, поэмы «Песнь о Гайавате» («Суруди Ҳайават») Генри

Уодсуорта Лонгфелло, повести «Стальные пещеры» («Горҳои пӯлодин») Айзека Азимова;

- изложены положения, отражающие влияние эстетических идей произведений американских писателей на таджикских литераторов;
- раскрыты наиболее важные положения переводоведения, общие положения, позволяющие выявить теоретические и методологические установки определения критерия адекватности в переводе;
- изучены и упорядочены научные представления о способах достижения эквивалентности и адекватности при переводе прозы и поэзии.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- разработаны и внедрены в практику преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими национальными литературами; истории литературы Таджикистана, США, принципы анализа явлений культурного взаимодействия и оценок качества перевода художественного текста;
- определены перспективы использования достигнутых, в диссертации научных результатов и практических рекомендаций в исследованиях по литературным связям, в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей;
- создана теоретико-методологическая модель изучения способов взаимодействия таджикских и американских писателей;

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- для экспериментальных работ показана воспроизводимость результатов исследования на большом фактическом материале, включающем многожанровые исследования произведений Джека Лондона, Эрнеста Миллера Хемингуэя, Генри Уодсуорта Лонгфелло, Айзека Азимова на русском и таджикском языке, а также литературно – критические, публицистические материалы;
- использован комплекс филологических методов и методик, адекватных цели и задачам исследования;
- идея базируется на концептуальных суждениях учёных по истории и теории литературы, общим вопросам теории и практики перевода А. В. Федорова, Я. И. Рецкера, В. Н. Комиссарова, JL К. Латышева, И. С. Алексеева, Н. К. Гарбовского, Л. Л. Нелюбина;
- использованы биографический, сравнительный, историко-литературный, культурно-исторический методы и подходы;

Личный вклад соискателя состоит в том, что работа является следствием самостоятельного исследования автора, начиная от постановки цели и задач работы, разработки структуры до методического обеспечения исследования, а также в его

непосредственном участии в получении исходных данных и результатов, изложенных в материалах исследования, аprobации результатов, выражющейся в подготовке публикаций и выступлений на научно-практических конференциях.

В ходе защиты диссертации были заданы следующие вопросы:

1. Офаридаев Назри, д.ф.н., профессор, заместитель председателя диссертационного совета: Какие вопросы произведений американских писателей привлекли внимание таджикских переводчиков и читателей? Судя по автореферату вами рассматриваются произведения американских писателей, которые переведены на русский язык, а затем с русского языка переведены на таджикский язык. Встречались ли вам такие произведения, которые переведены с языка оригинала – английский на таджикский язык?

2. Аламшоев Мукбилишо, д.ф.н., член диссертационного совета: Скажите, пожалуйста, а были ли какие-нибудь отдельные статьи или очерки, монографии, посвященные таджикско-американским литературным связям, затрагивали ли Вы переводы последних лет?

3. Абдуллоева Сафина, д.ф.н., член диссертационного совета: Вы использовали произведения в оригинале или их перевод на русский язык?

Соискатель З.М. Гуломджонов ответил на задаваемые ему в ходе заседания вопросы и привел собственную аргументацию:

Ответы на вопрос д.ф.н., профессора, заместителя председателя диссертационного совета Офаридаева Н.: Спасибо за вопрос, уважаемый профессор. Одна из проблем творчества американских писателей XIX и XX веков - это проблема нравственного воспитания подрастающего поколения - эти основные темы американских писателей, их порыв к борьбе и действию оказались в тот периодозвучными благородным стремлениям и патриотическим настроениям таджикского читателя XX века. Как мы уже отметили в своем докладе, несмотря на интерес таджикских читателей к американской литературе, исследований, посвященных этой теме в таджикском литературоведение мало, за исключением ряда статей. Американская тема в таджикской литературе открывала писателям большие возможности для проведения аналогий с таджикской действительностью. Таким образом, постепенно таджикские писатели открывали для себя культуру и литературу Америки, ее особенности и парадоксы. В качестве исходного текста мы использовали переводы, выполненные на русский язык. Об этом мы отметили в работе. Переводов, осуществленных непосредственно с английского языка на таджикский язык много. однако мы их не использовали. Переводом на английский и обратно занимались, например, Мамадназаров Абдусалом, Мухаммад Али Исломи и др.

Ответ на вопрос д.ф.н., члена диссертационного совета Аламшоева М.: Спасибо за вопрос. Этой проблеме в основном посвящены статьи - Мухторова «Краткий конспект американской литературы», А. Турсунова «Анализ творчества Гарсия Маркеса», М. Шукурова «Ҳақиқатсарои бузург», Т.У.Хайдаршо «Известный американский литератор», Х. Шодикулова «Солдат революции», С. Табарова

«Перевод поэтических произведений», Ю.Акбарова «Великий поэт и гуманист» (в честь 150 –летия американского поэта Амрико Уолта Уитмена) и др. Монографий нет.

Ответ на вопрос д.ф.н., члена диссертационного совета Абодуллоевой С.:
Как мы уже отметили, мною не были использованы произведения в оригинале, мы использовали их переводы на русский язык.

На заседании 13 сентября 2023 диссертационный совет принял решение присудить Гуломджонову Зарифу Мирджонову ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 7 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации (5.9.2. - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература), участвовавших в заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 14, против нет, недействительных бюллетеней нет.

Председатель диссертационного совета Д 73.1.015.01,
доктор филологических наук

Х.С. Каландаров

Ученый секретарь диссертационного совета Д 73.1.015.01,
кандидат филологических наук

Ш.С. Некушоева

13 сентября 2023г.

